

Parti Muel

English ⇄ Japanese Translator | Subtiter | Proofreader | Localization Specialist

Email: partimuel@gmail.com

PROFESSIONAL SUMMARY

I am a dedicated and detail-oriented **English ⇄ Japanese Translator** with over 8 years of professional experience in **life sciences, patents, and audiovisual localization**. Skilled in delivering accurate and culturally nuanced translations across medical, pharmaceutical, legal, and media domains. Strong background in subtitling, proofreading, and linguistic quality assurance (LQA). Proficient with CAT tools (Trados, MemoQ) and subtitling platforms (Ooona, Subtitle Edit). Recognized for producing **high-quality translations under tight deadlines**, maintaining confidentiality, and ensuring compliance with international standards.

CORE SKILLS

- **Patent & Legal Translation** (Pharma, Biotech, Medical Devices, Engineering)
 - **Life Sciences Translation** (Clinical Trials, Medical Reports, Pharma Docs)
 - **English ⇄ Japanese Subtitling** (Creation, Translation, QC)
 - **Proofreading & Linguistic QA (LQA)**
 - **CAT Tools:** SDL Trados, MemoQ, Smartcat
 - **Subtitle Tools:** Ooona, Subtitle Edit, Aegisub
 - **QA Tools:** Xbench, Verifika, Grammarly
 - **Terminology & Translation Memory Management**
 - **Deadline & Project Coordination**
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Patent Translator – Legal & Technical Fields (Freelance)

Remote | Jan 2021 – Present

- Translated and proofread **patent applications, prior art, claims, and office actions** (English ⇄ Japanese).
- Specialized in pharmaceutical, biotech, and medical device patents, aligning with WIPO and EPO standards.
- Partnered with patent attorneys to ensure legal accuracy and technical precision.
- Built client-specific patent terminology databases for consistency and compliance.

Senior Medical Translator – Life Sciences Agencies & ProZ.com

Remote | Jan 2019 – Present

- Translated **clinical trial documentation, patient leaflets, drug labels, and safety reports**.
- Ensured accuracy using **EMA, WHO, and Japanese PMDA glossaries**.
- Collaborated with reviewers and project managers in multilingual life sciences projects.
- Maintained and updated specialized translation memories (TMs).

Freelance Translator – Medical & Technical Content | Mars Translation

Remote | Feb 2020 – Present

- Delivered **Japanese translations** of informed consent forms, lab results, and device manuals.
- Assisted hospitals, researchers, and agencies under strict deadlines.
- Applied QA filters to secure precision in **dosage, terminology, and chemical names**.

Translator – Pharmaceuticals & Public Health | Translated.com

Remote | Jul 2017 – Nov 2019

- Translated **vaccine documentation, safety protocols, and pharma marketing content** (English ⇄ Japanese).
- Localized technical content for both healthcare professionals and patient audiences.
- Reviewed peer translations to ensure style and accuracy.

Media & Medical Translator | Monisa

Remote | Mar 2018 – Dec 2020

- Translated **health awareness campaigns, medical insurance documents, and wellness content** into Japanese.
- Delivered culturally sensitive translations integrated into CMS platforms.
- Maintained a high revision acceptance rate with agencies.

Subtitled & QC Reviewer | Rev.com

Remote | Jan 2016 – Aug 2018

- Created **English ⇄ Japanese subtitles** for documentaries, e-learning, and films.
- Reviewed over 1,000 subtitle files for **grammar, cultural accuracy, and timing**.

Proofreader & Editor – Japanese Medical Translations | VerboLabs

Remote | Jan 2021 – Present

- Proofread **hospital reports, medical summaries, and COVID-19 publications** in Japanese.

- Ensured compliance with **PMDA & Ministry of Health guidelines**.

Language Specialist & LQA | Multilingual Vendor (NDA Protected)

Remote | Jun 2021 – Present

- Conducted **linguistic QA** for **health-tech, insurance, and media translations**.
 - Boosted client satisfaction scores by enhancing linguistic accuracy.
-

EDUCATION

Master of Arts in Translation Studies

University of Leeds – Leeds, United Kingdom | 2023

Bachelor of Arts in Linguistics

University of Tokyo – Tokyo, Japan | 2019

LANGUAGES

- **English – Fluent**
 - **Japanese –Native**
-

TOOLS & PLATFORMS

- **Translation:** SDL Trados, MemoQ, Smartcat
 - **Subtitling:** Oona, Subtitle Edit, Aegisub
 - **QA:** Xbench, Verifika, Grammarly
 - **Platforms:** ProZ, Gengo, Rev, VerboLabs, Translated.com
-

AVAILABILITY

- Open to long-term or high-volume projects
- Flexible across time zones
- Specialized in **English ⇄ Japanese:** Patents, Medical, and Subtitling